The Indo-European Etymology of Burushaski -·-*skir* 'father-in-law' and -·-*skus* 'mother-in-law'

Ilija Čašule

Macquarie University

Abstract

Within the wider framework of the hypothesis of the genetic affiliation of the Burushaski language with Indo-European an etymology is proposed for two kinship terms. Burushaski **-·-skir** 'father-in-law' is derived from Indo-European ***su̯ék̑uros** 'father-in-law' and Burushaski **-·-skus** 'mother-in-law' from Indo-European ***su̯ek̑rúh$_a$s** 'mother-in-law'. The etymological analysis and the Burushaski evidence strengthens the position of Indo-Europeanists who have derived Indo-European ***su̯ék̑u(H)ros** from ***su̯é-** 'one's own' + ***k̑uh₁ros** 'powerful' (: 'experienced man, man with authority, master, lord'), and the word for 'mother-in-law' from that of the 'father-in-law'.

1. Introduction and previous studies

The Burushaski language, still considered to be a language isolate, is spoken by around 90,000 people (Berger 1990: 567) in the Karakoram area in North-West Pakistan. There are three very closely related

dialects: Hunza and Nager with minimal differences, and the Yasin dialect, which exhibits differential traits, but is still mutually intelligible with the former two.

The earliest, mostly sketchy, material for Burushaski is from the mid to late 19th century (e.g. Cunningham 1854, Hayward 1871, Biddulph 1880, Leitner 1889). The limited dialectal differentiation and the lack of older attestations make the internal historical reconstruction extremely difficult.

The fundamental sources for the description and study of Burushaski are considerable and of very high quality. Most notable and authoritative is Berger's (1998) three-volume work on the Hunza-Nager dialect (grammar, texts and a Burushaski-German dictionary). Still very relevant is Lorimer's earlier ground-breaking three-volume work on Hunza-Nager (1935–1938) and Yasin (1962) Burushaski. Edel'man-Klimov's (1970) analysis, revised and summarised in Edel'man (1997) is valuable in the quality of the grammatical description. Willson's (1999) compact basic Burushaski vocabulary is also very useful. Fundamental for the study of Yasin Burushaski are Berger's (1974), Tiffou-Pesot's (1989), Tiffou-Morin's (1989) and Zarubin's (1927) grammars and vocabularies. A new corpus of Burushaski texts from Hispar, annotated, commented and translated, is provided by Van Skyhawk's (2003) remarkable book. We note Anderson's valuable contributions to a better description and understanding of Burushaski phonology (Anderson 1997), morphology (Anderson 2007) and syntax (Anderson-Eggert 2001).

Very important in establishing aspects of the historical phonology and morphology of Burushaski and its internal reconstruction is Berger's (2008) posthumously published synthesis.

In our work, we have correlated Burushaski with Indo-European, outside of Indic and Iranian, and in our etymological analyses we have uncovered consistent and systematic lexical, phonological and most importantly, extensive and fundamental grammatical correspondences (the latter are outlined in Čašule 2003b: 69–79 and greatly expanded in Čašule 2012b). On the basis of the analysis of over 550 etymologies and the highly significant correspondences in over 80 mostly grammatical but also derivational morphemes (the nominal case endings, the nominal plural endings, verbal prefixes, suffixes and endings, the complete non-finite system, all of the adjectival suffixes, the entire system of demonstratives,

personal pronouns, postpositions, adverbs, etc.) (Čašule 2003b), we conclude that Burushaski displays characteristics of a language which could have had an early relationship or contact in its history with the Southern (Aegean) branch of Indo-European on the one hand and especially with the North-Western Indo-European group on the other (see esp. Čašule (2004), on the possible correlation with Phrygian). The Burushaski phonological system, internal variation and phonological correspondences with Indo-European are outlined and systematised in Čašule (2003b: 24–42), or Čašule (2004: 55–67) (2010). The correspondences (over 70 of them) in the core vocabulary of names of body parts and functions can be found in Čašule (2003a).

In Čašule (2003b), we provide an in-depth analysis of the Burushaski laryngeals and their consistent and direct correspondence with the Indo-European laryngeals. For a recent appraisal and support of this evidence, see Alonso de la Fuente (2006).

We find a close correlation of the Burushaski numeral system with Indo-European in Čašule (2009b). In an extensive analysis and comparison of Burushaski's shepherd vocabulary with Indo-European (Čašule 2009a), we concluded that almost in its entirety it is autochthonous Indo-European – we identified 32 pastoral terms of Indo-European (non-Indo-Iranian) origin in Burushaski, ten of which find direct correspondences with the substratal (Thracian?) shepherd vocabulary in Albanian, Romanian and Aromanian.

In Čašule (2012b) we show that the entire Burushaski system of personal pronouns and demonstrative pronouns and adverbs can be correlated closely with Indo-European. This close correlation, together with the extensive grammatical correspondences in the nominal and verbal systems (given as an addendum), advances significantly the hypothesis of the genetic affiliation of Burushaski with Indo-European. The article includes a comprehensive discussion of the Burushaski-Indo-European phonological and lexical correspondences. It proposes that Burushaski is an Indo-European language which at some stage of its development was in contact with an agglutinative system.

The correlations between Burushaski and substratal and archaic Modern Macedonian and Balkan Slavic vocabulary are discussed in Čašule (2012a). Hamp, in the review of this article (p.3) based on our full body of evidence, states his support for our position: "Burushaski is *at bottom* Indo-European [italics Eric Hamp] – more correctly in

relation to Indo-European or Indo-Hittite, maybe (needs more proof) IB[ur]" and further conjectures: "I have wondered if Burushaski is a creolized derivative; now I ask (Čašule 2009a) is it a shepherd creole? (as in ancient Britain)." Compare this proposition with our tentative conclusion that Burushaski might be "a language that has been transformed typologically at some stage of its development through language contact" (Čašule 2010: 70).

Čašule (2010) is a comprehensive analysis of the systematic phonological (and derivational) correspondences involving the mostly core Burushaski vocabulary which contain the reflexes of the Indo-European gutturals (the velars, labiovelars and palatovelars). This monograph provides a synthesis of the mounting evidence that indicates that Burushaski is a North-Western Indo-European language, i.e. concludes that Burushaski shows the greatest number of correlations with the Ancient Balkan languages (Phrygian, Thracian, Ancient Macedonian) and Albanian, on the one hand, and with Balto-Slavic and Germanic on the other.

Most relevant to the present paper is Čašule (2012c), where we look at ~30 Burushaski kinship terms that can be derived directly from Indo-European and are not borrowings from Old Indian, the neighbouring Indo-Aryan or the Iranian languages.

In this etymological note we analyse specifically the Indo-European origin of Burushaski **-·-skir**[1] 'father-in-law' and **-·-skus** 'mother-in-law'.

2. Etymological analysis of Burushaski -·-*skir* 'father-in-law' and -·-*skus* 'mother-in-law'

We reproduce for easier reference Berger's (1998 I: 13) table of the phonological system of Hz Ng Burushaski, which is valid for the Yasin dialect as well (Ys Bur does not have the phoneme **çh** – see also Tiffou-Pesot (1989: 7–9):

---

[1] "The double hyphens indicate the lengthened strong grade of the pronominal possessive prefix, e.g. **móo-skir** 'her father-in-law'." (Tikkanen 2001: 479).

										ṣ	ś	s	
a													
e		**o**		**qh**	**kh**	**ṭh**	**th**	**çh**	**ćh**	**ċh**	**ph**		
i			**u**	**q**	**K**	**ṭ**	**t**	**ç**	**ć**	**ċ**	**P**		
				ġ	**G**	**ḍ**	**d**	**j**	**j**	**z**	**B**		
				ṅ			**n**				**M**		

y. h l r

Notes: 1. All five vowels can be long. 2. Retroflex consonants are marked with an underdot. 3. **w** and **y** are allophones of **u** and **i**. 4. **ċ** = **ts** in Lorimer and **c** in Tiffou-Pesot (1989). 5. **ġ** = **γ** is a voiced fricative velar /ɣ/. See Čašule (2010) on the extensive variation of **ġ** and **g.** 6. **ṅ** = [ŋ] or [ng] [nk]. 7. **y̤** is a retroflex. 8. A hyphen before a word indicates that it is used only with the pron. prefixes. For the internal variation and alternations in Burushaski, see Čašule (2010: 5–11,14–19) (2003b: 24–29).

Let us consider first Bur **-··-skir**, pl. **-··-skindaro**, Ng pl. **-··-skiriśo** 'father-in-law, wife's father or wife's father's brother or husband's father' (B 381) (L 26, pl. **–askündaro**, Ng pl. **–askirīnċ** also 'any male relation by marriage'), Ys pl. **-··-skirstaru** and **-··-skiriśu** (BYs 175).

The Nager x^2 pl. **-··-skiriśo** and the *x* pl. ending **-iśo** in general can be re-analysed as ***-is-yo**, with **-is-** being the Indo-European animate nom. pl. ending **-es** i.e. Bur ***-··-skiris+yo** < ***skires+yo** with ***-yo** correlatable with the Indo-European relational adjectival suffix –i̯o- 'of, or belonging to' (Wat 103). The Ys pl. **-··-skirstaru** also provides evidence for an old **–s-** from the singular form. The Hz Ng pl. **-··-skindaro** can be derived from ***skir-tar-o** by dissimilation.

The Burushaski *h(x)* pl. suffix **-taro** with the variant form **–ċaro** is added mainly to words denoting relations (B I: 48), e.g. **máma** 'mother', pl. **mámaċaro** (B 277) (< IE ***m-h₄em-** ?), **-´mi** pl. **-´miċaro** 'mother, aunt on mother's side' (B 286) (< IE ***méhₐtēr** 'mother'), **-yás** 'sister-in-law', pl. **–yásċaro** and **–yástaro** (B 474), Bur **–úy̤** and **–ú** pl. **–úy̤ċaro** and **–úċaro** 'father; father's brother; in pl. forefathers' (B 460) < IE ***h₂éuh₂-**, ***h₂euh₂ii̯os** 'father's father, ancestor on father's side', **-´ṅgo** pl. **-´ṅgoċaro** 'uncle' (B 306), **-´nćo** pl. **-´nćoċaro** 'father's sister; mother's brother's wife' (perhaps corresponding to IE

---

[2] Burushaski nouns are traditionally grouped in four classes: - h-class 'human beings', subdivided in m (masc.) and f (fem.); - x-class 'non-human animate beings and individually conceived objects'; - y-class 'amorphous substances and abstract ideas'. A fourth category, labelled z-form is used for counting (see Berger 1998: I, 33–39).

*h₁i̯enhₐter- 'husband's brother's wife' (M-A2 210) ?), **bapó** 'grandfather, father' pl. **bapóċaro** (also 'prince') (B 37) (from **baba+pater**?). This suffix **-taro** is most likely the IE suffix ***-ter,** considered by Benveniste (1973: 171) the classifier of the lexical class of kinship terms, found in ***méhₐtēr** 'mother', ***ph̥ₐtēr** 'father', etc. In Burushaski, through re-analysis it was understood as part of a plural formation (**-tar-o > -taro** : **-ċaro**) or was simply lost in the singular. For an extensive discussion of the Burushaski plural noun forms and the retention in the plural of phonemes and morphemes which have been lost in the singular, see Čašule (2012b).

   Both Lorimer and Berger suggest a derivation from ? + **hir** 'man' (in L 203, also **hīr**). Note the alternation **u : i** common in front of **r, l** (Berger 2008: 2.10): Ys pl. **hurí** and **huríkia**, Hz Ng **hiríski :** Ys **huríski** 'pertaining to men, man's' (B 200).

   Compare with IE ***su̯ék̂uros** 'father-in-law' : NWels **chwegrwn**, Lat **socer**, OEng **swēor** all 'father-in-law', Lith **šēšuras** 'husband's father', OChSl **svekrŭ** 'husband's father' [one of the "kentum" words in Sl], Alb **vjehërr** 'father-in-law', Gk **hekurós** 'wife's father', Av **xᵛasura-** 'father-in-law', Skt **śváśura** 'father-in-law' (M-A2 215, who cite Szemerényi's suggestion (not widely accepted) of a deeper etymology from IE ***su̯é-** 'own' + ***k̂oru-** 'head' = 'head of the joint family') (W-I-S 672-675, also Arm **skesrair** 'father-in-law', **skesowr'** 'mother-in-law').

   The alternation in Bur of **i :u** in front of **l, r** (Berger 2008: 2.10), together with the Yasin forms, point to an older form ***skur- <** ***sék̂uros < *su̯ék̂uros.** There would have been an apocope of the first element, after the shift of the accent onto the pronominal possessive prefixes. Compare for example with Bur **dénkus** < ***dénekus** or **daltáśko < *daltásiko** (see Berger 2008: 11.12).

   The etymology of Bur **hir** (L also **hīr**), Hz pl. **hirí** , Ng pl. **hiríkanċ**, Ys pl. **hurí** and **huríkia** (***hur < *kur-**) 'man, male', also **hírkuṣ** 'manliness, valour', parallels some of the Indo-European interpretations. The **–ik-** (< ***i-ko**[3] ?) morpheme in the Ng and Ys

---

[3] We correlate the Bur suffix **–ko**, also **–kus**, e.g. **datú** 'autumn', **datú-ko** adj. 'autumn-', **datú-kus** 'autumn season' (B I: 207); Bur **phúk** 'a small speck of any substance, a particle', **phúko** adj. 'small, tiny' (B 334) < IE ***pau-kos** 'little, few; small' (M-A 200) with the IE suffix **–ko**, secondary suffix, forming adjectives : Ved **síndhu-ka-** 'from Sindh', Gk **Libu-kós** 'Libyan' (Fortson 121). The Bur suffix **–ko** has also been resegmented as a plural morpheme. A suffix **–ka** has been proposed for

plurals, as well as the fact that **hir** is not used with pronominal prefixes, may indicate an adjectival origin.

The plural form in **–i** would be a remnant of the IE pronominal plural ***-oi**, as in Gk **the-oí** 'gods', OChSl **rab-i** 'slaves', Lith **výr-ai**, OIr **fir** 'men' (< ***u̯ir- oi**), TochB **yakwi** 'horses' (Fortson 2004: 115). For a full discussion and derivation of all the Burushaski noun plurals from Indo-European, see Čašule (2012b: 8.1).

We are inclined to seek a correlation with IE ***k̂ouh₁ros ~ *k̂uh₁ros** 'powerful' : OIr **cōraid** 'heroes', Wels **cawr** 'giant', Gk **kū́rios** 'having power, like a lord or master with full authority' (Liddell-Scott 1968: 1013), Av **súra** 'hero', OInd **śávīra-** 'strong', **śū́ra-** 'hero' (M-A 448). Note the precise formal correlation with Gk **kuriakós** 'lordly, of the lord'.

Under one interpretation by **Berneker**, cited in Skok (1974 III:370), this Indo-European stem is a candidate for the second component in ***su̯ék̂uros**, accepted e.g. by Gołąb (1992:85, ex. [55] and [56], with the semantics of 'lord of the opposite moiety', after Machek 1935: 487), also Schwarz (q. in W-I-S 2008: 673). See also Čašule (1998: 42–43).

Consider in this respect Bur **kurpá** 'older, experienced man, elder' (B 248), which in all likelihood retains the original stem **kur-**. The element **-pá** could be the demonstrative adverbial suffix with the meaning of 'side, direction' (B 309), as in **hirúmpa** 'sharp edge of knife' < **hirúm** 'sharp'. Perhaps here also Bur **kuriáp**[4] **-mán-** 'to hold out, to overpower' (B 247) (L 237).

Sogdh. **ʽγwšh**, NPers **xusrū** 'mother-in-law' < IE ***su̯ek̂rúH-** 'mother-in-law' (W-I-S 672).

[4] Note other examples of periphrastic verbal constructions with a suffixal element –**ap**: Bur **qhaḍáp –mán-** 'fall in a hole' and **qhuḍópo** 'pitfall, trap' (B 349). The form **kuriáp** could be a compound word where the second component –**ap** would be < IE ***h2ap-** < IE ***h2ep-** 'take, reach' (Wat 4) (thus with sem. of 'take power = overpower'), which is represented in Bur **hapa -·t-** 'take (a child) upon one's shoulders, or take in one's arms' (B 190) (for a different etymological possibility for this word, see Čašule 2003b: 58). In this respect, note **ċhilġúapa man-·** '(water) flow downwards, suddenly drain away' (B 77) ['take a flow'] (in B the component –**apa-** with ?, also Berger 2008: 138) < **d-·ċhil-ġu-** 'make watery' (B 384) (**ċhil** 'water' (B 76), **du-súlġu-** 'become watery' (B 384), an original Burushaski stem from IE ***su̯el-, *sul-** 'to wet, moisten; flow; fluid, liquid' (Mann 1984–1987: 1334) or **ćaráp -·t-** 'to cut down, cut off' (B 85–86) : **ćhar** 'slice, section' (B 97).

For IE **k̂** > Bur **k**, **kh** e.g. —IE ***k̂(o)nid-** 'nit, louse egg' (M-A 357) : Bur **khándas** 'a tick' (B 251); —IE ***k̂erəu̯os** 'horned', ***k̂er-**, ***k̂erh₂(s)** 'horn' (IEW 574): Bur **karéelo** 'ram' (B 242), **kíro** NH 'sheep' (B 245), Ys **kāro** 'Ovis Poli' (LYs 152), **káru** 'ibex' (BYs 157); —IE ***k̂eu-₂** 'to light, burn' (IEW 594–7), with a **–k-** formant as in IE ***k̂euk-** 'shine, glow; burn': Bur **du-úkikin-** 'become lit', **d-·-kukin-**, **d-·-kukun-, d-·-skukin-, d-·-skukun-** 'light up' (B 254) (from zero-grade); —IE ***k̂eudh-** 'to hide', ***k̂eudh-** 'hide' and ***(s)keu(hₓ)-** 'cover, wrap' (M-A 134, 268) : Bur **du-khaṭ-** / **d-´kaṭ-** 'be stopped, closed; get caught', **d-ᵘskaṭ- : d-ᵘskhaṭ-** 'stop, prevent, block' (B 253), related by B to **du-kháći-** 'enclose' and **-·-kaći-** 'keep s-body enclosed'; —IE ***k̂er-hₓk-** 'branch' (< ***k̂er-** 'to grow' ("focus on growth of plants") e.g. TochB **kärk-** 'sprout', TochA **kārke,** TochB **karāk** 'branch' (M-A 249) : Bur **karkós** 'young sapling; stem of flower, just sprouted' (B 242). See the detailed exemplification in Čašule (2010: 40–50).

Especially in this example, but also in a very small number of other cases it appears that Bur **h-** may originate from **k-** (Edel'man-Klimov 1970: 25, 29) (Morgenstierne 1945: 74) (Čašule 2009a). It is curious that the Albanian **-h-** reflex < IE **-k̂** in **vjehërr** 'father-in-law' has also been difficult to explain and etymologists have had to resort to a metathesised stem ***u̯esk̂uros** (see the discussion and analysis in Huld 1984: 130–131).

Furthermore, the Bur **h- < k-** could have been influenced perhaps by e.g. Ys **–yúhar** 'husband, married man' (Hz Ng **-úyar**) (B 460) which we derive from IE ***u̯ihₓrós** 'man, husband' (M-A2 202) (Čašule 2003b: 32-33). It could even be the case that **hir** is a metathesized form, i.e. from ***ihros** > ***hiros** > ***hiro** > **hir.**

The **h-** in **hir** could be a result of dissimilation **k – k > h – k**, i.e. from an older form ***ku/ir-ik-o**, contained in the plural forms **hiríkanċ** and **huríkia** or in the derivatives **hírkuş** and Hz Ng **hiríski :** Ys **huríski**.

Consider further such examples: Bur **huk** 'dog' (B 203) which is related to Ys **kukúres**, Hz Ng **gukúrus** 'puppy' (L 173) Sh Guresi **kukúr** [T 3329] (B 159); Bur Ys **hesk**, Hz Ng **hisk** 'comb, loom, wrist' (B 200) < ***kes-ko** and this from IE ***kes-** 'to comb, scratch, itch': e.g. Hitt **kiss- ~ kisā(i)-** 'to comb', **kiske/a** 'comb', Luw **kiš** 'to comb', Lith **kasá** 'braid', OChSl **česati** 'to scratch, to comb', etc. (IEW 585-586); possibly also Bur **harkum** 'ox-like' < **har** sg. and pl.,

Hz Ng double pl. **haró**, Ys pl. **harióo**, **harió** 'ox (male), bullock (used for ploughing)' (L 194) (B 191), which would be from IE ***k̂erəu̯os** 'horned', ***k̂er-**, ***k̂erh₂(s)** 'horn' (see above and cp. with PSl ***korva** 'cow'), especially under the influence of Bur **hárki** 'cultivating, ploughing and sowing; cultivation' (B 194), which we derive from IE ***h_aérh₃i̯e/o-** 'to plough' (M-A 434) : Bur **har-ʹ** 'to plough' (BYs 150) + a **–ki** formant.

It may turn out in the final analysis that Bur **hirúm** 'sharp (of a knife); (of a man) swift, nimble, gutsy, sharp' (L 203: 'smart, active, sharp') does not derive from **hir** 'man' (B 200), as suggested tentatively by Berger, but rather from IE ***k̂oh_xr-** 'sharp', e.g. Arm **sur** 'sharp' (M-A 510), i.e. ***k̂oh_xr-n̥ko⁵ > *koh_xr̥-unko** (diss.) > ***hoh_xr̥-unko *hohur-umo > *hour-um > *hur-um > hirum**, where once again historically there would have been a **k – k > h – k** dissimilation at play.

We should consider moreover whether the **h-** might be a consequence of contact with some Indo-Aryan language, where **ś > h** in intervocalic position, like Kshm **hihuro**, or Panj **sahurā**, Sind **sahuro**, Sinh **suhuru,** all: 'father-in-law' (T 12753). There are several important points that rule out such a direct loanword. Firstly, it is not found in such a form in the neighbouring Indo-Aryan languages like Shina or Khowar. Furthermore, the Burushaski morpheme **–s-** is distinctly segmented and seen as a prefix and is productive in a number of its kinship terms. The presence of **–k-** in the Burushaski term and the direction of change **h < k**, as well as the forms with **k-,** like Bur **kurpá** or **kuriáp** which preserve the original meaning, all argue strongly for an independent development in Burushaski. Most importantly, Burushaski uniquely has the noun **hir** 'man' as a separate word, whereas the other cited Indo-Aryan languages continue only the word for 'father-in-law' (and from OInd **śū́ra-** 'hero' (T 12569), e.g. we have Panj **sur**, **surā**, Sinh **suru** adj. and n. with initial **s-**). Furthermore, it would be unusual for a language to borrow its basic words for 'man' and 'woman'. The Burushaski plural morphology also points to an original Indo-European form.

---

⁵ We derive the Bur adj. suffix **–um**, older **–uṅ** (Cunn **matung**, Berger (284): **matúm** 'black'), from the IE adj. compound suffix ***-enko**, ***-n̥ko-**, OEng, Eng suffix **–ing** < Grmc ***-inga-**, ***-unga-** (Wat 36). Bur **-um**, is also a participial ending, as in the Burushaski "static participle", e.g. **étum** 'done', **manúm** 'become', a development analogous to the Germanic one (Čašule 2003b: 79).

Berger considers these Burushaski kinship terms autochthonous. He (Berger 1998) gives a very careful account of words that may be of Indo-Aryan (including "Sanskritisms") or Iranian origin in Burushaski. His methodology in this respect, apart from his own fieldwork and of others, like Lorimer, Morgenstierne etc, is to look up and check very carefully against the index to Turner's (1966) *A Comparative Dictionary of the Indo-Aryan Languages*. Wherever there is a match, regardless whether the word is found in Shina, Khowar or anywhere in Indo-Aryan, Berger indicates the lemma number in Turner. Interestingly, 45 Indo-Aryan stems indicated by Berger are not found in Shina or Khowar, but appear in Burushaski and could be in some cases an overlap. Cases like these raise a serious methodological question. After all, if Burushaski is an Indo-European language, it cannot be always radically different from Indo-Aryan, and more importantly, the found correspondences need to be systematic at all levels as well.

Burushaski **-·-skus** 'mother-in-law (on both sides)', pl. **-·-skuśiṅanċ**, Ng pl. **-·-skuśo** (L 27) (B 381), together with **géeskus**[6], Hz also **géesgus** 'widow, widower' (other forms: **guyúus**, **giúus**, Ys **gósgus**) (B 152) derives from Bur **gus**, pl. **guśíṅanċ,** Ng **guśíanċ** 'woman (married); female (of animals)', **gus huk** 'a bitch' (L 174–175) (B 162). It is tempting to seek a (banal?) correlation with Bur – **ġuş** 'woman's privy parts, pudendum muliebre' (L 188) (B 182) [(Tikkanen p.c., suggests the latter could be related to Ys –**khús** 'anus' (BYs 159)], and thus ultimately from IE ***kutsós** 'anus, p. muliebre', e.g. Gk (Hesychius) **kūsós** 'anus, p. muliebre' and from ***kutsnós** > Lat **cunnus** 'p. muliebre', NPers **kun** 'same' (M-A 507) (Čašule 2003a: 42). The possibility of it being an Indo-Aryan loanword or most likely some kind of blend cannot be ruled out altogether, cp. with Pers, U and Panj **kus** 'vulva'.

---

[6] Berger leaves the first element unexplained. We suggest that **gee-** in the sense of 'taken away', derives from the Bur Ys verb **ġee-** 'steal' , from which we also have Ys **ġeen**, Hz Ng **ġiín**, **ġiínso** 'thief' (B 175-176) which we derive from IE ***g(h)eh₁-** 'to take, catch, grab' (Buck 1949: 747) (Illič-Svityč 1976: 225), IE ***gū-**, ***gou̯ə-** 'hand; to grab' (IEW 403-404) : Lith **gáunu**, **gáuti** 'get, obtain', Lett **gūnu**, **gūt** 'grab, catch, try to get', Av **gaona** 'gain, profit', **gav(a)** 'hand', Gk **gûi̯o** 'hand', which we can correlate (with the verbal suffix **–n-**) with Bur **d-·-gun-** 'to make people seize, lay hold of', given by Berger together with **du-ún-**, Ng **do-ón-** 'to seize, lay hold of, catch, arrest, grasp, hold on to' (with the loss of **–g-** after the pronominal prefixes) (B 456).

Our preferred interpretation is to derive the Burushaski term from the reconstructed Indo-European stem for 'mother-in-law': *$\hat{\textbf{su̯ek̑rúh}}_\textbf{a}$**s** : Lat **socrus** 'mother-in-law', Wels **chwegr** 'mother-in-law', OEng **sweger** 'spouse's mother', OChSl **swekry** 'husband's mother', Arm **skesur** 'husband's mother', NPers **xusrū** 'father-in-law, mother-in-law' (M-A 386). Since the **kr-** consonant group is not found as a rule in Burushaski, the change could have been: *$\hat{\textbf{su̯ek̑rúh}}_\textbf{a}$**s** > *****sakrus** > *****skrus** or *****skurs** > **-skus.** In this case, **gus** could have been a secondary form (a derivative). Indicative in this respect is the above mentioned **–ġúṣ** 'p. muliebre' (B 182) which has a plural form with **–r-**: **–ġúraṅ**, and where **–ṣ-** could go back to **–rs-**. For **-r-ṣ[s] > -ṣ**, see e.g. Berger's derivation of **gaṣ < *i-garṣ** 'price' (B 150) or **maltáṣ** 'butter' (B 276) from *****maltar-ṣ** (the phonological process is explained in Berger 2008 :3.26). This could also explain the **–ś-** in the plural forms **guśíṅanċ,** Ng **guśíanċ** 'women' or in the adjective **guśíski**. For the alternation **–ṣ- : -ś-** see Berger (2008: 3.28–3.29).

For the change **k-, k̂- > g-**, note e.g. Bur **gáarċ-** (part. **nukáarċ(in)**) Hz Ng 'run, gallop; run away, run off' and **-··-skarċ-** 'make gallop, make s.o. flee; make pour down; settle a quarrel' (B 141), from IE *****k̂ers-** 'run' (M-A 491) (see the examples and discussion of this **k-** : > **g-** alternation/change in Berger 2008: 3.11 and Čašule 2010: 14–15).

Tikkanen (2001) has suggested that the Burushaski form for 'mother-in-law' is the basic one. He derives Bur **-··-skus < *gús-gus** 'woman-woman' in order to explain the initial **–s-** and proposes that the form for 'father-in-law' was modelled according to the form for 'mother-in-law', thus **-··-skir** < **-ús** 'wife' + **hir** 'the man, i.e. the father of the wife' (Berger 2008: 141 accepts this interpretation). This is a weak etymological and somewhat difficult formal and semantic explanation. Semantically, **-··-skus** refers not only to 'mother-in-law on the wife's side' but also to 'mother-in-law on the husband's side' just as **-··-skir** indicates both 'wife's father, wife's father's brother' and 'husband's father', as well as 'any male relation by marriage' which would preclude the 'woman-woman' interpretation. Furthermore it would be an isolated structural and derivational example, and the aphaeresis of the root initial **-u-** would be difficult to explain.

There is a possibility that Bur **ġéniş** 'queen, Mir's wife, rani'
also 'gold' (B 175) continues the closest generic Indo-European word
for 'woman' ***gʷénhₐ-** (gen. ***gʷnéhₐs**) (M-A 648) (W-I-S 178, give
(with ?) also the stem ***gʷen-iH-**) : OIr **ben** 'woman', OEng **cwene**
'woman, prostitute, wife', OPruss **genna** 'wife', OChSl **žena** 'wife,
woman', Gk **gunḗ** 'woman, wife', Arm **kin** 'wife', Av **gənā** 'woman,
wife', Skt **gnā̄-** 'goddess, divine female', TochB **śana** 'woman', and
esp. OEng **cwēn** 'woman, wife, queen', Eng **queen**, from the suffixed,
IE ***gʷén-i-** (Wat 34) (M-A2 204-205) (W-I-S 178, cite with ? also
OPhrg **knais**, **knays**). This would mean that in Burushaski the generic
word was "elevated" to the meaning of 'queen', while an initially
perhaps vulgar term was used with a generic meaning ('cunt' >
'woman'), which is not an uncommon semantic shift.

The prefix **s-** found in Bur **-·-skus** and **-·-skir** can be derived
from IE ***su̯é-** (also ***se-**), reflexive pronoun meaning '(one)self'[7]
(Fortson 130) (M-A 455: ***séu̯e** (acc.) '-self') or ***s(u)u̯-o-** 'one's
own' ("widespread and old in IE") e.g. Av **hva-** ~ **hava-** 'one's own',
OInd **svá** 'one's own', TochA **ṣñi** 'one's own', Lat **sē** 'him-/her-
/itself', (poss. adj **suus**), OChSl **sę**'-self', OPruss **sien** 'self', Lett **sevi-**
'-self', OHG **sih**, Goth **sik** 'him-/her-/itself' etc. and ***sū-** 'joint
family'.

There are a number of Burushaski kinship terms that contain IE
*se- or ***sē-** (< ***seu̯e**), which reinforces strongly this etymological
analysis. We note Bur Ys **salén**, also **selén** (BYs 175) 'husband's
sisters and daughters', correlated tentatively by B (378) to **silajín**
'female relation, related women-folk' (L 314). Consider also **-síldir**
'father of a spouse with reference to the father of the other spouse'
(the second component derived by Berger (2008:3.31) with an
inorganic **–d-** < **hir**) and **-sílgus** 'mother of a spouse with reference to
the mother of the other spouse', with **gus** 'woman' as the second
component (B 379). There is a direct correspondence of these words
with developments from IE reflex. ***su̯e-lo-**, ***su̯e-lii̯on** or ***su̯e-**
lihₓon-, 'Schwäger, die Schwestern zu Frauen haben' as in ON **svilar**
'husbands of two sisters', Gk **aélioi** 'brothers-in-law whose wives are
sisters' (IEW 1046) (M-A 85 "word of north-west and centre of IE

---

[7] Other examples of IE ***su̯-** > Bur **s-:** IE ***su̯erhₓK-** 'watch over, be concerned about'
(M-A 636) > Bur **sarké** 'visible, place from which one can watch' (B 376), IE ***su̯el-**,
*sul- 'to wet, moisten, flow; liquid, fluid, moisture, sap' (IEW 912-3) > Bur **ċhil**
'water' (B 77), **d-·sil-** 'make wet, water intensively' (B 384).

world"). The Burushaski vocalism in these derivations suggests origin both from ***se-** (in **salén**, **selén**) or ***sē-** (< ***seu̯e** (M-A2 417) (in **silajín, -síldir** and **-sílgus**). From IE ***su̯e-lii̯on** > ***saliyin** > ***salijin** (and by metathesis) > Bur **silajín** is a complete and direct correlation.[8] A connection with OInd **syālá** 'wife's brother' (T 13871) (< IE ***si̯ō(u)ros** 'wife's brother') (M-A 84) has to be excluded both on semantic and phonological grounds.

It is very likely that Bur **–sáġun** pl. **–sáġundaro** and **–sáġuyo** 'nephew, niece, child of brother or sister' (L 306: "originally applied only to sister's children") (B 371-372), (Yasin also 'grandson' (BYs 174) also contains the morpheme **sa-**. The second component would then be correlatable with an **o**-grade of IE ***ĝenh₁-**, (also ***ĝen-**, ***ĝnē**, ***ĝnō-**, ***ĝonh₁-**, ***ĝṇ̄h₁-**) in words for 'beget; bear; produce; be born' (IEW 373) (Wat 26), also represented in Burushaski. Compare esp. with IE ***ĝenh₁-tōr** 'father, procreator' (Lat **genitor** 'procreator', Gk **genétōr**, OInd **janitár** 'same' (M-A 195), or with IE ***ĝenh₁-ti-** : Celt-Iber **kentis** m. and f. 'child; son' (W-I-S 140) or IE ***ĝnh₁-ó-** : e.g. Lat **–gnus** in **prīvignus** 'stepson' (W-I-S 139). The full correspondence between the Bur **–sáġundaro** (pl.) with IE ***ĝenh₁-tōr** or rather with ***su̯e- + *ĝenh₁-tōr** is remarkable. Moreover, note most directly the precise correlation between Gk **gónos** 'sperm, semen; child, procreation' and Bur **ġunó,** Ys **ġonó** 'seed (not of cereals); sperm, semen' (in Sh **gunóo**) (B 180), Ng **gono** (L 186), to which Berger relates also **ġunón̄** 'newly obtained land, in which only grass will be sown' (B 180). There is also Bur **du-ġún-** 'ripen, to mature' and **d-ˑsqun-**, (Ys **d-ˑsqon-**) 'cause to mature (of sun, of people); have an idea, give a stimulus, make a suggestion' (B 179), which Berger also links tentatively with Bur **ġunó** above. (See Čašule 2010a: ex. [102].)

Consider further the first element in Bur **sukúin** 'kinsman, blood-relation (descended from a common ancestor); near relation, such as cousin' (B 384) [**-kuin** is the denominal suffix for derivation of names of professions (B I: 19.13)], which we derive from IE ***s(u)u̯-o-** 'one's own' or from ***sū-** 'joint family' (M-A 455).

There is also Bur Ys **ses**, Hz Ng **sis** sg. and pl. 'people, folk; person, man' (B 380), which we can also derive from IE ***su̯é-** (also

---

[8] For the change (alternation) **y > : j** in Burushaski note e.g. Ys **yóṭes** : Hz Ng **jóṭis** (B 228), Ys **jaġá**, Hz Ng **-yaġá** (B 470) or Ys **ten-jó** < ***ten-yo**, **dan-jó** < ***dan-yó** (Berger 2008: 4.15), etc.

*se-), in Burushaski from IE ***su̯é-s**. The same line of semantic derivation as ours has been applied in the analysis of Alb **gjysh** 'grandfather', by Liukkonen (1993: 58) who derives it from IE ***sau̯isi̯a** and relates it to Lith **sāvas** 'own'. Other scholars have derived the Albanian word together with Skt **sūṣä́** 'progenitor' or 'paternal grandmother' from IE ***seuhₓ-** 'bear, beget' (Orel 140) (M-A 238: ?? ***suhₓsos-** 'grandfather'). From this last stem we have in Burushaski **súas**, **súyas**, **dusúas**, **dusúyas** vt. 'to bring; take, fetch; procure; to buy', also **d-·-ċ-**, Ng abs. **d-·-ċu-** 'bringen lassen; to carry a load' (B 383) (Will 103).

3. Conclusion

A very strong case can be made for the autochthonous Indo-European origin of the Burushaski kinship term **-·-skir** 'father-in-law' from IE ***su̯éku̯ros** 'father-in-law'. As a secondary derivative **-·-skus** 'mother-in-law' is based on the same derivational pattern and is most likely from IE ***su̯eku̯rúhₐs** 'mother-in-law' (with loss of **–r-** after **k**). An origin from IE ***su̯e-** 'one's own' + ***kutsós** 'pudendum muliebre' > 'woman', for the latter term would be much less plausible.

    The etymological analysis and the Burushaski evidence strengthens the position of Indo-Europeanists who have derived Indo-European ***su̯éku(H)ros** from ***su̯é-** 'one's own' + ***ku̯h₁ros** 'powerful' (: 'experienced man, man with authority, master, lord'), and the word for 'mother-in-law' from that of the 'father-in-law'.

    Even though Parkin (1987b: 163) suggests that the Burushaski terms for 'father-in-law' and 'mother-in-law' may be "new coinings", taking into account the Indo-European antiquity of the terms, we consider them rather remnants from an original asymmetric non-prescriptive kinship terminology, characteristic of Indo-European.

    The coherence of the analysed Burushaski kinship terms and the preservation of the original Indo-European kinship terminology advance further the position that the Burushaski language is genetically related to Indo-European.

Abbreviations of languages and dialects

Alb – Albanian, **Arm –** Armenian, **Av** – Avestan, **Balt** – Baltic, **Bur** – Burushaski, **Celt** – Celtic, **Celt-Iber** – Ibero-Celtic, **Cymr** – Cymric, **Eng** – English, **Gk** – Greek, **Goth** – Gothic, **Grm** – German, **Grmc** – Germanic, **H** – Hindi, **Hitt** – Hittite, **Hz** – Hunza dialect of Burushaski, **IA** – Indo-Aryan, **IE** – Indo-European, **Ind** – Indian, **Ir** – Irish, **Irn** – Iranian, **Itl** – Italic, **Khw** – Khowar, **Kshm** – Kashmiri, **Lat** – Latin, **Lett** – Lettish, **Lith** – Lithuanian, **Mcd** – Macedonian, **Ng** – Nager dialect of Burushaski, **NH** – Nasiruddin Hunzai, Berger's Burushaski informant, **NPers** – New Persian, **NWels** – New Welsh, **OChSl** – Old Church Slavonic, **OEng** – Old English, **OHG** – Old High German, **OInd –** Old Indian, **ON** – Old Norse , **Panj** – Panjābī, **Pers** – Persian, **PSl** – Proto-Slavic, **Russ** – Russian, **Sh** – Shina, **Si** – Sinhalese, **Sind** – Sindhī, **Skt** – Sanskrit, **Sl** – Slavic**, Soghd** – Soghdian, **Toch A**, **Toch B** – Tocharian A, Tocharian B, **U** – Urdu, **Wels** – Welsh, Ys – Yasin dialect of Burushaski.

Abbreviations of sources cited

B = Berger, H. 1998; **BYs** = Berger, H. 1974; **Cunn** = Cunnigham, A. 1854; **DC** = Tiffou, E. and Y.C. Morin. 1989; **E-K =** Edel'man, D. I. and G. A. Klimov 1970; **IEW** = Pokorny, Julius. 1959; **L** = Lorimer, D. L.R. 1938; **LYs** = Lorimer, D. L.R. 1962; **M-A** = Mallory, J.P. and D.Q. Adams (eds.). 1997; **T** = Turner, R. L. 1966; **T-M** = Tiffou, E. and Y. C. Morin 1989; **T-P** = Tiffou, E. and J. Pesot. 1989; **Wat** = Watkins, C. 2000; **Will** = Willson, S. R. 1999; **W-I-S** = Wodko, D. S., B. Islinger and C. Schneider. 2008.

References

Alonso de la Fuente, José Andrés. 2006. El burušaski, ¿una lengua aislada? *Revista Española de Lingüística.* Vol. 35/2. 551–579.

Anderson, Gregory, D. S. 1997. Burushaski Phonology. In Kaye, A. S. and Daniels, P.T. (eds.) *Phonologies of Asia and Africa (Including the Caucasus).* Vol. 2. Winona Lake, IN: Eisenbrauns. 1021–1041.

———. 2007. Burushaski Morphology. *Morphologies of Asia and Africa*, Vol. 2. Kaye, A. S. (ed.). Winona Lake, IN: Eisenbrauns. 1233–1275.

Benveniste, Emil. 1973. *Indo-European Language and Society.* Coral Gables: University of Miami.

Berger, Hermann. 1974. *Das Yasin Burushaski (Werchikwar).* Wiesbaden: Otto Harrassowitz.

———. 1990. Burushaski. In *Encyclopaedia Iranica.* Ehsan Yarshater ed. London and New York: Routledge and Kegan Paul. Vol IV: 567–568.

———. 1998. *Die Burushaski-Sprache von Hunza und Nager.* Teil I. *Grammatik.* Teil II. *Texte.* Teil III. *Wörterbuch.* Burushaski-Deutsch; Deutsch-Burushaski. Neuindische Studien 13. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.

———. 2008. *Beiträge zur historischen Laut- und Formenlehre des Burushaski.* Neuindische Studien 15. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.

Biddulph, J. 1880/1986. *Tribes of the Hindoo Koosh.* Calcutta: Government Printing Office. (Reprinted 1986: Lahore: Ali Kamran Publishers.)

Buck, C. D. 1949. *A Dictionary of Selected Synonyms in the Principal Indo-European Languages.* Chicago-London: University of Chicago Press.

Čašule, Ilija. 1998. *Basic Burushaski Etymologies.* Munich: Lincom.

———. 2003a. Burushaski Names of Body Parts of Indo-European Origin. *Central Asiatic Journal.* 47/1: 15–74.

———. 2003b. Evidence for the Indo-European Laryngeals in Burushaski and Its Genetic Affiliation with Indo-European. *The Journal of Indo-European Studies.* 31/1–2: 21–86.

———. 2004. Burushaski-Phrygian Lexical Correspondences in Ritual, Myth, Burial and Onomastics. *Central Asiatic Journal.*48/1: 50–104.

———. 2009a. Burushaski Shepherd Vocabulary of Indo-European Origin. *Acta Orientalia.* Vol. 70: 147–195.

———. 2009b. Burushaski Numerals of Indo-European Origin. *Central Asiatic Journal.* Vol. 53/2. 163–183.

———. 2010. *Burushaski as an Indo-European "Kentum" Language.* (Reflexes of the Indo-European Gutturals in Burushaski). Munich: Lincom.

———. 2012a. Macedonian and South Slavic Lexical Correspondences with Burushaski. *Balkanistica.* Vol. 25: 75–110 (in print).

———. 2012b. Correlation of the Burushaski Pronominal System with Indo-European and Phonological and Grammatical Evidence for a Genetic Relationship. *The Journal of Indo-European Studies* (in print).

———. 2012c. The Indo-European Origin of the Burushaski Kinship Terminology. (ms.)

Cunningham, A. 1854. *Ladak, Physical, Statistical and Historical: With Notes on the Surrounding Country.* London. [pp 398–418 a short word list].

Edel'man, D. I. 1997. Burušaski jazyk. In: Volodin, A.P. et al. *Paleoaziatskie jazyki.* Series *Jazyki mira* : 204–220. Rosiijskaja akademija nauk. Moscow: Indrik.

Edel'man, D. I., Klimov, G. A. 1970. *Jazyk burušaski.* Moscow: Nauka.

Fortson IV, Benjamin W. 2004. *Indo-European Language and Culture.* Oxford: Blackwell Publishing.

Friedrich, P. 1966. Proto Indo-European Kinship. *Ethnology.* 5: 1–36.

Gamkrelidze, T. V., Ivanov, V. V. 1984. *Indoevropejskij jazyk i indoevropejci.* Tbilisi: Tbilisi State University.

Gołab, Zbigniew. 1992. *The Origins of the Slavs (A Linguist's View).* Columbus: Slavica.

Hayward, G.W. 1871. Hunza and Nager, and Yassin. Vocabularies. *Journal of the Royal Asiatic Society.* Vol. XLI. p.18ff.

Huld, Martin E. 1984. *Basic Albanian Etymologies.* Columbus: Slavica.

Illič-Svityč, V.M. 1976. *Opyt sravnenija nostratičeskix jazykov.* Vol. 2. Moscow.

Leitner, G. W. 1889. *The Hunza and Nagyr Handbook.* Pt. 1. Calcutta.

Liddell, H.G., Scott, R. 1968 [1897]. *Greek-English Lexicon*. Oxford: Clarendon Press.

Liukkonen, Kari. 1993. Albanisch-baltisch-slavische lexikalische Beziehungen und ihre Bedeutung für die historische Phonetik des Albanischen. *Studia Slavica Finlandensia.* X: 55–61.

Lorimer. D.L.R. 1935. *The Burushaski Language*. Vol. 1. *Introduction and Grammar with a Preface by G. Morgenstierne.* Oslo: Institutet for Sammenlignende Kulturforskning. H. Aschehoug & Co.

———. 1938. *The Burushaski Language*. Vol. 3. *Vocabularies and Index.* Oslo: Institutet for Sammenlignende Kulturforskning. H. Aschehoug & Co.

———. 1962. *Werchikwar-English Vocabulary*. Oslo: Norwegian Universities Press.

Machek, V. 1935. Zur Vertretung der idg. Palatale. *Indogermanische Forschungen.* 53: 89–96.

Mallory, J.P., Adams, D.Q. (eds.) 1997. *Encyclopedia of Indo-European Culture.* London – Chicago: Fitzroy Dearborn Publishers.

Mann, Stuart E. 1984–1987. *An Indo-European Comparative Dictionary.* Hamburg: Helmut Buske.

Morgensteirne, Georg. 1935. *Preface* to Lorimer (1935 I:vii-xxx).

———. 1945. Notes on Burushaski Phonology. *Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap.* 13: 61–95.

Orel, Vladimir. 1998. *Albanian Etymological Dictionary.* Leiden: Brill.

Parkin, R. J. 1987a. Tibeto-Burman and Indo-European Loans in Burushaski KinshipTerminology. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies.* University of London, Vol. 50. N° 2: 325–329.

———. 1987b. Kin Classification in the Karakoram. *Man.* Vol. 22, N° 1: 157–170.

Pokorny, Julius. 1959. *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch.* Bern-Munich.

Skok, Petar. 1974 (I–IV). *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika.* Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti.

Tiffou, É., Morin, Y.C. 1989. *Dictionnaire complèmentaire du Bourouchaski du Yasin.* AMI 17. SELAF 304. Paris: Peeters/Selaf.

Tiffou, É, Pesot, J. 1989. *Contes du Yasin.* (Introduction au bourouchaski du Yasin avec grammaire et dictionnaire analytique). Paris: PEETERS/SELAF.

Tikkanen, B. 2001. Burushaski -ˑ-*skir* 'father in law' and -ˑ-*skus* 'mother in law'. *Studia Orientalia.* 94: 479–482.

Turner, Ralph L. 1966. *A Comparative Dictionary of the Indo-Aryan Languages.* London: Oxford University Press.

Van Skyhawk, Hugh. 2003. *Burushaski-Texte aus Hispar: Materialen zum Verständnis einer archaischen Bergkultur in Nordpakistan.* Beiträge zur Indologie, Vol. 38. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.

Watkins, Calvert. 2000. *The American Heritage Dictionary of Indo-European Roots.* (2nd edition). Boston: Houghton Mifflin.

Willson, Stephen, R. 1999. *Basic Burushaski Vocabulary.* Studies in Languages of Northern Pakistan, V. 6. Islamabad: National Institute of Pakistan Studies/SIL.

Wodko, Dagmar, S., Britta Islinger and Carolin Schneider. 2008. *Nomina in Indogermanischen Lexikon.* Heidelberg: Winter Universitätsverlag.

Zarubin, I. 1927. Veršikskoe narečie kandžutskogo jazyka. *Kollegija vostokovedov. Zapiski* 2: 275–364.